

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В РУСЛЕ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО АНАЛИЗА КОНЦЕПТА НЕПОНИМАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Литюга Ю.

*Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
litujka@mail.ru*

*Научный руководитель: канд. филол. н., доцент Кобякова И.К.
Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
kobyakova@ukr.net*

Непонимание является коммуникативно-когнитивным явлением, которое возникает при рецепции сообщения в процессе диалогического взаимодействия двух и более собеседников и присущее обычно слушателю. Анализ англоязычных диалогических единств, манифестирующих непонимания, доказывает его существование в двух плоскостях – коммуникативной и когнитивной. Такое существование происходит параллельно. Непонимание сочетает признаки как дискурсивно-коммуникативной, так и лингвокогнитивной природы. Рассмотрим непонимание как тип интерпретации с точки зрения когнитивной лингвистики. С этой точки зрения, непонимание связано с понятием интерпретации – видом когнитивной деятельности, направленным на раскрытие смысла сообщения адресанта. Незавершенность отдельных содержательных компонентов, неправильный интерпретационный ход формируют псевдоментальную репрезентацию дискурса, создают когнитивные предпосылки непонимания как типа интерпретации [2:159].

Когнитивная природа понимания трактуется как последовательность операций или процедур, ответственность за осуществление которых несет отдельный модуль. Таким образом, речь должна идти о модульной организации понимания. В качестве когнитивной деятельности непонимание возникает из-за разногласий в оценке только одного модуля или нескольких модулей одновременно.

Принимая за основу концепцию модульной организации процесса понимания Демьянкова В.З., можно предположить, по какой причине непонимание является дисфункцией одного или совокупности модулей одновременно [1: 66].

Первые основные фазы акта интерпретации коммуникативного сообщения, первый модуль отвечает за использование языкового знания. Языковая компетенция и уверенность – основные характеристики этого модуля. Причиной недоразумений на этом этапе может быть различия в стандартной языковой компетенции общения. Следующий модуль – построение и верификация гипотетических интерпретаций. Компонентом понимания коммуникативных сообщений является процесс ожидания и формирования гипотез относительно развития дальнейших событий, которые являются предметом интерпретации. Непонимание возникает из-за несоответствия сказанного ожиданиям адресата. Усвоение сказанного выделяют как отдельный

этап. Можно предположить, что дисфункцию этого модуля и, соответственно, непонимание, неполное или неправильное раскрытие содержания высказывания, могут вызвать следующие факторы: 1) проблемное определение пропозиционального содержания акта речи; 2) высказывание как сложная сущность содержит одновременно смысл и референцию, поскольку соотносится с соответствующей ситуацией.

Именно первые этапы интерпретационного процесса являются главными, определяющими факторами, создающими основы успешности или безуспешности осуществления речевой интеракции. Ошибки в восприятии лингвистических средств непосредственно влияют на формирование модельного мира интерпретатором, на отражение в представлении адресата семантики высказывания. Неадекватное формирование модельного мира становится главной причиной возникновения непонимания, неполного или неправильного раскрытия содержания коммуникативного сообщения [4: 163].

Интерпретируя коммуникативное сообщение говорящего, реципиент реконструирует свою ментальную проекцию и прагматическое содержание [3: 237]. В случае непонимания с одной стороны – адресат не понимает коммуникативного намерения адресанта, а реагирует на прямой смысл высказывания, а с другой стороны – он интерпретирует прямой речевой акт как косвенный.

Непониманию как типу интерпретации присущ ложный ход мыслей, что приводит к построению неадекватной внутренней модели коммуникативного сообщения. Неэффективное осуществление интерпретационных операций реципиентом провоцирует неполную ментальную репрезентацию коммуникативного сообщения с неправильной репрезентацией и ошибочным воспроизведением конститутивных элементов. Проблема взаимодействия представителей различных культур возникает во время межличностной коммуникации, при переводе текста. Анализ процесса возникновения лакун, обусловленных культурной дистанцией и влияющих на процесс адекватного понимания текста сообщения помогает в осуществлении адекватного перевода (натурализации текста). Коммуникативные стратегии разных культур неразрывно связаны с внутренними свойствами культурной системы и ее стержневыми ценностями. Они и призваны преодолеть когнитивную суть непонимания.

Литература

1. Демьянков В.З. Понимание как интерпретирующая деятельность // Вопросы языкозн. – М., 1993. – №6. – С. 58 – 67.
2. Маковська Н. М. Непорозуміння як проблема когнітивної лінгвістики / Маковська Н.М.// Науковий вісник ВДУ. – 2002. – Вип. 5. – С. 159–165.
3. Кобякова И.К. Метафизическая аналогия как способ предикации в коммуникативных единицах / И.К. Кобякова // Социальная жизнь в свете философской рефлексии: сб. научн. трудов / под ред. Т.Н. Брысиной. – Ульяновск: УлГТУ, 2012. – С. 236-240.

4. Швачко С.А. Статус лакун в языке и речи / Швачко С.А.// Сборник статей: Когнитивная лингвистика. новые парадигмы и новые решения / отв. ред. Пименова М.В. – Москва: ИЯ РАН . Серия Концептуальные исследования. – 2011. – вып. 15, С. 201-207.

Литюга, Ю.В. Интерпретация в русле лингвокогнитивного анализа концепта непонимания в русском языке [Текст] / Ю. В. Литюга, И. К. Кобякова // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы I международной научной студенческой конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлева. – Астана, 2014. – С. 116-118.